

LoLa-BRIEFING



LoLa (*Localized Language*) definiert Transkreation, also die marketingsprachliche, freie Übersetzung mit Anpassung an Zielkultur und Käufererwartungen, völlig neu in einem optimierten Zeit- und Kostenrahmen.

LoLa steht für eine völlig neue Art der Transkreation, die schnell, kostengünstig, ergebnissicher funktioniert.

Eine erfolgreiche Transkreation erfordert vor Arbeitsbeginn ein Briefing. Die folgenden Fragen präzisieren die Aufgabe und das Ergebnis.

HINWEIS: Es sind nur die für das aktuelle Projekt relevanten Informationen mitzuteilen, soweit sie uns nicht bereits vorliegen. Alle Vorgaben sollten unmissverständlich formuliert werden.

BRIEFING-INFORMATIONEN

- Hintergrundinformationen zum Unternehmen und zum Projekt
- Welches Produkt / welche Dienstleistung wird präsentiert?
- Wie lautet die Quintessenz der Marke (Markenpersönlichkeit)?
- Wofür soll die Marke stehen (mentale Positionierung)?
- Gewünschte Tonalität des Textes
- Wo bzw. in welchen Medien wird der Text veröffentlicht?
- Erklärung von Wortspielen/Jargon/Anspielungen im Originaltext
- Sind Visuals vorhanden? Bitte beschreiben oder beifügen.
- Welche Zielgruppe(n) sollen angesprochen werden?
- Welche Gedanken/Gefühle/Aktionen soll der Text auslösen?
- Relevante Terminologie, Markennamen, Slogans, Webseiten, Referenzmaterialien
- Gibt es geschützte Bezeichnungen / verbotene Begriffe?
- Wer sind die (größten/wesentlichen) Wettbewerber?
- Sonstige Angaben, die relevant sein könnten
- Bitte E-Mail des Ansprechpartners für das Prüfleren im Zielland (ICR) mitteilen

HINWEIS: Über die E-Mail-Adresse binden wir die ICR-Manager in den LoLa-Prozess ein. Der Text kann online geprüft und kommentiert werden. So erreichen wir einen optimalen Arbeitsablauf und ein Ergebnis, das sofort verwendet werden kann.